Her
Slg. Her
1305

1305

PAOLO E VIRGINIA.

PAOLO E VIRGINIA.

MELODRAMMA SEMISERIO IN DUE ATTI.

DA RAPPRESENTARSI
NEL
TEATRO REALE DI CORTE PRESSO
LA RESIDENZA.

La Musica è del Signor Maestro
Guglielmi.

MONACO, 1820.
NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Slg. Her 1305

1305

Paul und Virginie.

Oper in zwey Akten.

Aufgeführt

im

Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

Die Musik ist

vom

Kapellmeister Guglielmi.

München, 1820.

Gedruckt bey Franz Seraph Hübschmann.

PERSONAGGI.

Virginia,	Sgra. Sigel.
Paolo,	Sgra. Schiasetti.
Margherita, madre di Paolo,	Sgra. Depaoli.
Mr. Latour, padre di Virginia,	Sgr. Zuccholi.
Simone, domestico di Latour,	Sgr. Zamboni.
Capitano di Marineria Francese,	Sgr. de Vecchi.
Mr. de la Bourdonnais, Governatore dell' Isola,	Sgr. Depaoli.
Zabi, Moro al servizio del Governatore,	Sgr. Giovanola.

Cori di { Coloni americani. / Marinari francesi.

Truppe e Comparse { delle due Nazioni.

La scena è nell' Isola di Francia in America.

Personen.

Virginie,	Sigra. Siegel.
Paul,	Sigra. Schiasetti.
Margarethe, Pauls Mutter,	Sigra. Depaoli.
Mr. Latour, Virginiens Vater,	Hr. Zuccholi.
Simon, Latours Hausgenosse,	Hr. Zamboni.
Ein französischer Marinnen-Kapitän,	Hr. de Vecchi.
Monsieur de la Bourdonnais, Gouverneur der Insel,	Hr. Depaoli.
Zabi, ein Schwarzer in des Gouverneurs Dienste,	Hr. Giovanola.

Chöre { von Kolonisten und französischen Seesoldaten.

Truppen und Komparsen { beyder Nationen.

Die Handlung ist auf Isle de France in Amerika.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

ATTO PRIMO.

Scena Prima.

Vasto palubeto, con fiume che l'attraversa. Va cessando la pioggia; Paolo e Virginia ricoverati sotto un albero.

Paolo.

Virginia vieni, è il Turbine cessato.

Virg. Ecco l'Iride bella! è il ciel placato.

Paolo. Godiam, cara, il bel tempo.

Virg. Andiamo!

Paolo. Aspetta!
Canta prima la bella Conzonetta
Che t'insegnò mia madre,

Virg. Una più bella
Anche a té n'insegnò? Canta tu pria:

Paolo. No, tu comincia, io canterò la mia.

Virg. Se fiamma innocente
Che destasi in core,
Non reca dolore
Affanno non da;

Erster Akt.

Erste Scene.

(Palmenwald von einem Fluß durchschnitten. Ein Gewitter zieht vorüber, der Himmel heitert sich allmählig auf. Paul und Virginie, noch unter einem Palmenbaum, unter welchen sie sich vor dem Regen geflüchtet hatten.)

Paul.

Virginie! die Stürme sind vorüber!

Virg. Sieh des Regenbogens schönes Farbenbild am heitern Himmel!

Paul. Wir wollen des lieblichen Morgens uns recht erfreuen. —

Virg. So laß uns gehen . .

Paul. Warte noch, und singe mir erst das artige Lied, das meine Mutter dich lehrte. —

Virg. Das, welches sie dich lehrte, ist noch viel schöner; singe daher das deine zuerst.

Paul. Beginne nur du, ich werde folgen.

Virg. Wenn zwey fromme Herzen
Sich finden und lieben;
Kein Zufallwird trüben
Dieß süsse Gefühl.

Perchè del sospetto
L'amaro veleno
La calma del seno
Turbando non va.

Paolo. Bravissima, bravissima,
La mia vezzosa e amabile Virginia!

Virg. Adesso canta tu: tua madre ancora
T'ha insegnato di belle canzonette.

Paolo. Subito, cara mia: per compiacerti
Io pure canterò: eccola pronta
E par fatta per te.

Se guardo il tuo volto,
Se miro il tuo ciglio;
Di venere il figlio
Mi sembra veder.

E ognor, che vagheggio
Gli amati tuoi rai
Mancar tu mi fai
Di Gioja, e piacer.

Virg. Ah Paolo mio, questa mi piace assai
Ritornala a cantar.

Paolo. E tu ripetti
La tua.

Virg. No no, che questa è assai più bella.

Paolo. Ebben: facciam così, cantiamo insieme.

Virg. Oh quanto son cari
Si teneri accenti!

Fremd sind edleren Seelen
Der Eifersucht Qualen;
Nur sich zu gefallen
Ist einzig ihr Ziel. —

Paul. Herrlich, vortrefflich!
Meine reitzende Virginie!

Virg. Nun beginne du, da deine Mutter
Dich so schöne Lieder lehrte.

Paul. Sogleich meine Liebe!
Weil du es wünschest.
Vernimm mein Lied, auf dich gedichtet
Scheint es zu seyn. —

Wenn in dich verloren
Mein Blick auf dir ruhet!
Dann fühl' ich's, gebohren
Bist du nur für mich. —

Kann ich voll Entzücken
In's Auge dir blicken;
Vertauscht' ich die Freuden
Der Engel um dich. —

Virg. Ach, lieber Paul, noch einmal
Möcht' ich es von dir hören.

Paul. Wenn du auch dein Lied wiederholest.

Virg. Nein, nein! weit schöner ist das Deine;

Paul. Wohlan! so singen wir zusammen.

Virg. Zum Himmel erheben
Die Worte der Liebe!

Paoli. Oh quanto son rari
Si dolci contenti!

a 2 { O quant' è soave
D'amore il poter.

Scena II.

Zabi inseguito da Mr. de la Bourdonnais,
e detti.

Zabi. Ajuto per pietà!

Virg. } a 2 { Che fù?
Paolo. }

Zabi. Soccorso!

Bourd. T'ho raggiunto alla fin moro birbante!

Paolo. Deh per pietá, signor, nol bastonate!

Virg. Perdonategli almen per questa volta.

Bour. Non v'è scusa, lasciate!
Quell' ozioso punir: ci vuol bastone
Per ridur certa gente alla ragione:
Ogn' altro schiavo è al suo lavoro esatto;
Costui l'ultimo viene, o manca affatto.

Virg. Signor nol farà più.

Zabi. Mai più lo giuro.

Paolo. Adesso ch'ei giurò, state sicuro.

Bourd. Ebben m'arrenderò per questa volta

Paul. Sie wandelt das Leben
In wonnigstes Schweben

a 2. Und heiligt die Triebe
In sterblicher Brust.

Zweyte Scene.

Zabi vom Herrn von Bourdonnais verfolgt, und die Vorigen.

Zabi. Hülfe, Erbarmen!

Virg. / Paul. Was soll das seyn?

Zab. Rettet mich!

Bourd. Nun sollst du mir nicht mehr entkommen, tückischer Mohr!

Paul. Habt Mitleiden mit ihm; schlagt ihn nicht.

Virg. Nur dieses Mal verzeihet ihm!

Bourd. Er hat diese Züchtigung nur zu sehr verdient . .

Nachläßige zu strafen
Bringt Furcht in andre Sclaven;
Sonst würde jeder weilen
Zu seiner Pflicht zu eilen. —

Virg. Er wird es nicht wieder thun. —

Zabi. Nie wieder, ich schwöre es.

Paul. Nun dürftet ihr ihm glauben; denn er hat ja geschworen. —

Bourd. Zum letzten Male sey ihm auf eure Für-

E per riguardo a questa buona gente;
Ma pensa a rammentar la tua parola
Guai se mi manchi, e ancor poltron
tu sei,
Proveran le tue spalle gli sdegni miei.
(parte.)

Scena III.

Zabi, Paolo e Virginia.

Zabi. Siate, miei Signori ognor felici,
Virg. E tu saggio: il tuo dover adempi!
Zabi. Il giuramento non udiste voi?
Virg. L'udimmo si, ma dei serbarlo poi.
Paolo. Dimmi Zabi, del fiume all' altra
sponda
E sicuro il passaggio?
Zabi. Non saprei dirlo ancora, osservò in-
torno
Se alcun lo guada, e a dirvelo ritorno.
(parte.)

Scena IV.

Paolo. Virginia.

Virg. Ohimè! l'ora s'avanza
E noi qui siamo ancora!
Nella capanna di quel vecchio infermo
Femmo lunga dimora
Che è già sdegnato il padre il cor mi
dice
Paolo. Che importa? abbiam soccorso un
infelice

bitte noch vergeben . . Und du vergesse nie, was du hier gelobtest. Wehe dir! wenn du dich bey dem geringsten Versäumniß noch betreten lassen würdest.
(ab)

Dritte Scene.

Zabi, Paul, Virginie.

Zabi. Der Himmel wolle euch dafür segnen. —

Virg. Du solltest aber auch künftighin deine Dienstespflicht besser beachten. —

Zabi. Habt ihr denn meinen Schwur nicht gehört? —

Virg. Ja wohl! du mußt aber auch halten, was du geschworen hast. —

Paul. Sage mir Zabi! kann man wohl durch den Fluß ohne Gefahr an das jenseitige Ufer gelangen?

Zabi. Dieß kann ich eben nicht verbürgen; doch will ich sehen, ob ich nicht in der Nähe Jemand durch den Strom waten sehe. —
(ab)

Vierte Scene.

Paul, Virginie.

Virg. Ach der Morgen ist schon ziemlich vorgerückt, und wir befinden uns noch immer hier. Wir haben schon in der Hütte des alten kranken Negers zu lange verweilt . . Gewiß wird der Vater recht sehr über uns zürnen . .

Paul. Mag er immer; sind wir doch einem Unglücklichen beygestanden, der ohne uns ein Opfer des

Senza di noi, di fame egli peria,
Gli abbiam portato
La nostra Colazione: alcun rimorso
La tardanza non reca all' alma mia.

Virg. Ma temo pur...

Paolo. Che?

Virg. D'esserci smarriti.

Paolo. Ah non sognar perigli!
Se Paolo è con te, di che paventi?
Fatti corraggio, non è tarda l'ora
Siam sul mattin: appena è nato il sole
Pria, che tramonti, vè gran tempo ancora.

Scena V.

Simone, agitato e detti.

Sim. Ben trovati lor Signori,
Ben trovati, ben trovati,
Ve ne uscite, ve ne andate
Sciolti, sciolti senza freno;
Ma perchè non dire almeno
Dove, canchero, si va?
Ed intanto io pover uomo
Come un cane stò girando
Bajo, Strillo, vò chiamando
E chi chiami, non si sa.

Virg. Di mio padre?

Sim. Si tuo padre
Fa un fracasso, un gran susurro

Hungers geworden wäre. Mit dem Bewustseyn einer guten That im Herzen kann mich unser längeres Verweilen nicht beunruhigen. —

Virg. Indeß ist mir's doch bange . .

Paul. Wofür?

Virg. Daß wir uns in der Gegend verirrt haben.

Paul. Quäle dich nicht mit wesenlosen Besorgnissen. Was hättest du zu befürchten, da Paul mit dir ist? Fasse Muth! wir sind noch am frühen Morgen, kaum erhob noch die Sonne am Osten ihr strahlend Haupt; bis zu ihrem Untergang liegt noch ein langer Tag dazwischen. —

Fünfte Scene.

Simon ausser Athem, Vorige.

Simon. Ey willkommen, willkommen! trifft man euch hier beysammen. Ihr verläßt eure Wohnung, laufet fort, was der Athem vermag, und Niemand weiß wohin? Und ich armer Mann irre umher gleich einem Hunde, um endlich auf eure Spur zu kommen; rufe eure Namen, daß Felsen erschallen, und Wälder verhallen. —

Virg. Zürnet mein Vater?

Simon. Dein Vater?
Ha der tobet, schreyt, und lärmet,

Sbuffa, grida, ed un tamburro
Di tua pelle si vuol far
State freschi in verità.

Paolo. E mia madre

Sim. Si tua madre
S'è strappato il gonellone
E ti vuol con un bastone
Tutti gli ossi fracassar.

Paolo. Oh Simon tu mi difendi...

Sim. Va, di te non valmi un fico.

Virg. Le mie parti, oh Dio, tu prendi.

Sim. Non vò smorfie, non m'intrico.

a 2 { Ci mettiamo a piedi tuoi
Tu ci salva per pietà.

Sim. Tutto alfin saggiusterà, (dopo averli guardati con compassione.)
Ma pero non vi tornate
Altra volta ve lo dico;
Che terribile nemico
Poi Simon diventerà.

a 2 } Ti giuriamo che giammai.

a 3 } Questo più non avverrà.

Sim. (Son ragazzi, come mai,
Via conviene aver pietà.)
Orsù, parliamo chiaro
Non si faccian mai quì sì brutti sherzi,
O proverete entrambi il furor mio!

Daß ihr so vom Hause schwärmet:
Ja zerklopft wird auf der Stell'
Dir die Haut zum Trommelfell. —

Paul. Und meine Mutter?

Sim. Droht im aufgeschürzten Rocke,
Dir mit einem tücht'gen Stocke
Zu bereiten Gliederweh.

Paul. Dafür wird uns Simon schützen. —

Sim. Nein, er läßt euch Beyde schwitzen.

Virg. Doch, dich meiner anzunehmen . .

Sim. Werd' ich schwerlich mich bequemen.

a 2. {Sieh uns! hier zu deinen Füssen
Flehen wir dein Mitleid an. —

Simon. (sie mitleidig betrachtend) Diesen Sturm will ich noch beschwören; aber hütet euch, es nicht wieder so bunt zu treiben, sonst wird Simon euer Todesfeind . .

a 2. {Wohlan! wir versprechen dir's,

a 3. {Es soll nie mehr geschehen. —

Simon. (Es sind ja Beyde noch Kinder (für sich) Man muß Nachsicht mit ihnen haben) . . Nun will ich euch offen erklären, daß ich solche Streiche nie wieder von euch erwarte, sonst sollt ihr meinen Zorn fühlen . .

Paolo. Te l'ho giurato

Virg. E l'ho giurato anch'io

Sim. Ottimamente, gia ben voi sapete
Quanto cari mi siete
Entrambi vi ho slattati: son tanti anni.
Ma come si farà? dirotta pioggia
Tutto il lido allagò: nè in altra riva
Si può il fiume passar: Io da un Mulatto
Mi feci in cesta trasportar.

Paolo. Noi due
Porteremo Virginia.

Sim. Sciocco non sai,
Che arriva l'acqua sino a mezza vita?
Se andiamo tutti al fondo
La bella festa allor sarà finita.

Virg. No, no troppo ho paura: un altro poco.
Lasciam l'acqua abbassar.

Sim. Ci vuol pazienza, e stare ad aspettare
Che ci venga qualcun ad ajutare.

Scena VI.

Zabi, con seguito di coloni, che portano un cesto di giunchi fatto per trasportar la gente all' opposta sponda.

Coro.

Siam quà per trasportavi
Sicuri all' altra sponda

Paul. Habe ich's dir nicht zugeschworen?

Virg. Und auch ich?

Simon. So wollen wir uns wieder versöhnen! Ihr wißt ja selbst zu gut, wie lieb ihr mir geworden seyd; habe ich euch ja Beyde erzogen, und von den Jahren eurer Kindheit an gepflegt. — Doch, hier können wir nicht länger verweilen; durch anhaltenden Regen ist der Strom aus seinen Ufern getretten; von drüben her kann man ihn wohl übersetzen: ein Mulatte hat mich in einem Korb durch's Wasser getragen. —

Paul. So wollen wir beyde Virginie hinüber bringen. —

Simon. Wie albern du sprichst: du bedenkst wohl nicht dabey, daß man bis über die Brust unterm Wasser sich durch einen reissenden Strom durcharbeiten muß. — Wenn wir nun so alle drey zusammen untersinken würden, dann hätte das Fest freylich wohl am schnellsten seyn Ende erreicht.

Virg. Dafür ist mir eben nicht bange; wir dürfen ja nur warten, bis der Wasserstand niedriger geworden. —

Simon. So laßt uns in Geduld noch verweilen, bis uns Hülfe entgegen kömmt.

Sechste Scene.

(Zabi mit mehrern Kolonisten, welche einen aus Binsen geflochtenen Korb herbringen, in welchem man die Leute über den Strom an das jenseitige Ufer schafft.)

Chor.

Seht uns zu euren Diensten,
Euch durch den Strom zu tragen;

Noi passerem per l'onda
Ne abbiate alcun timor.

Virg. } a 2 { Oh grazie, buona gente.
Paolo. }

Sim. Evviva sempre America
Che ha gente di buon cor.

Zabi. Del nostro buon uffizio
(a Paolo e Virginia.)
Son grato a voi Signor.

Paolo. {Compensi il ciel propizio
Virg. {Un sì cortese cor.

Zabi. Su via montate subito
Ne abbiate alcun timor. (Virginia e Paolo s'adagiano sul cesto e sono condotti da Mori.)

Coro.

Su via compagni andiamo
Che l'acqua è bassa assai
Allegri dimostriamo
Il solito valor. (partono.)

Scena VII.

Interno dell' abitazione di Mr. Latour.

Latour, indi Margherita.

Lat. E non è sazio ancora
Il ciel di tormentarmi? ei mi fe padre
D'una figlia che adoro, ed anche questa

Ihr dürft beherzt es wagen
Auf eure Sicherheit.

Paul. } a 2. { Wir danken gute Leute!
Virg. }

Sim. Es lebe hoch Amerika
Dieß Land der Biederkeit.

Zabi. Soll Zabi woll vergessen je
(zu Paul und Virginie)
Was ihr für ihn gethan?

Paul. { Des Himmels Seegen weiche nie
Virg. { Von dir du braver Mann. —

Zabi. Der Korb trägt durch die Fluten euch
Als wiegte euch ein Kahn. —

(Paul und Virginie besteigen den Korb, die Schwarzen begleiten sie zu beyden Seiten durch den Fluß.)

Chor.

Laßt mit entschlossnem Schritte
Die raschen Wogen theilend,
Nun durch des Stromes Mitte
Bereiten uns die Bahn.

(Alle ab.)

Siebente Scene.

Der Innere Theil von Latours Wohnung.

Latour, dann Margarethe.

Latour. Wann wird endlich der Himmel meiner Qualen müde? Er gab mir eine Tochter, die das Glück meines Lebens ist; und auch für diese muß ich

Or mi fa palpitar! già tarda è l'ora
Nê la veggo a tornar; sorte funesta,
Qual' altro affanno ho da soffrir?

Marg. Signore!

Lat. Mia buona amica.

Marg. Dê nostri figli non s'ha nuova ancora?

Lat. Ne andò in traccia Simone.

Marg. Oh! Dio!

Lat. Verranno
Ma perchè mai sospiri?

Marg. Ho sempre in mente
Il mio perfido amante, i miei martiri
Ho sempre in core e vuoi, che non sospiri?
Mi sedusse, e lasciommi in abbandono:
Io qui fuggo, i rimorsi,
Il rossor fuggo disperata, e un figlio
Qui nasce dal mio seno.
A Virginia la vita
Da la tua sposa poi: tra stenti almeno
Cessò morendo di penar. Conforme affetto
Crebbe innocente ai nostri figli in core:
Ma chi assicura
Che sia sempre così? bella innocenza
O rara è molto, o molto alfin non dura.
Ah pria, che aligni
Germe malvagio; già tu ben m'intendi.

zittern. Schon steht die Sonne hoch am Horizont, und noch ist sie nicht zurück; welch neuen Jammer bereitet mir mein feindliches Geschick. —

Marg. Mein Herr!

Latour. Theure Freundin!

Marg. Haben Sie noch keine Nachricht von unsern Kindern?

Latour. Simon ist fort, sie aufzusuchen.

Marg. O Gott!

Latour. Sie werden bald zurückkommen . . doch warum seufzen Sie?

Marg. Immer schwebt das treulose Bild des Mannes meiner ersten Liebe vor meiner Seele, und lebhaft kehrt die Erinnerung an all die Leiden, die seinetwegen ich ertrug, mit ihm zurück, und ich sollte nicht seufzen?

Als niedriger Verführer meiner unbewachten Jugend verließ er frevelnd mich. Ich floh hieher, in meinem Vaterlande den Zungen meiner Schmach mich zu entziehen, und ein holder Knabe entwand sich meinem Schoos.' Virginie empfing von ihrer Gattin das Leben; ein früherer Tod war endlich ihrer Leiden Ziel. Gewohnheit, und der jungen Herzen gleichgestimmte Neigung nährte des gegenseitigen Wohlwollens reine Flamme in ihrer ahndungslosen Brust. — Doch selten nur gedeiht der Unschuld zarte Pflanze, und seltner noch erhält sie sich; des Bösen Keim schießt mächtig auf, und immer tiefer schlagen seine Wurzeln; Sie werden mich verstehen?

Lat. Di che cosa t'affliggi! che pretendi!
Un opportuno inganno
Gli fa creder germani.

Marg. Un funesto presagio in cor io sento
E in pensarvi s'accresce il mio tormento.

Lat. Oh lasciam tai pensieri, il ciel protegga
I figli nostri, che son suoi

Marg. Benigno ciel, deh tu li guida a noi.

Scena VIII.

Virginia, che va incontro a Latour, Paolo e Margherita, indi Simone sollecito.

Virg. Caro padre!...

Lat. Ah figlia amata!...

Paolo. Madre mia!...

Marg. Diletto figlio!...

Virg. Paolo. a 2
A perchè mai dal mio ciglio
Improvviso cade il pianto
Quanto oh Dio penai, e quanto
Si rivolse altrove il piè.

Marg. Lat. a 2
Nell' andar da me lontan$^{o}_{a}$
Da me lungi io vidi il core:
Questo duol figli$^{o}_{a}$ d'amore
Più non far che provi in me.

Latour. Wofür mit wesenlosen Sorgen Ihr Daseyn zu trüben? Wir dürfen ihnen nur den uns willkommenen Wahn nicht nehmen, für Schwester, und Bruder sich zu halten . .

Marg. Und doch stört eine unglücksschwere Ahndung den Frieden meiner Seele.

Latour. Ach warum mit quälenden Gedanken die Gegenwart uns trüben? des Himmels Huld bewachet unsre Lieben!

Marg. O daß er glücklich sie zurück in unsre Arme brächte!

Achte Scene.

(Virginie eilt mit offnen Armen ihrem Vater; Paul seiner Mutter entgegen; dann Simon.)

Virg. Theurer Vater!

Lat. Geliebtes Kind!

Paul. Beste Mutter!

Marg. Mein lieber Sohn!

Virg.
Paul.
{ Sieh, es treten unwillkührlich
Mir ins Auge diese Thränen;
Kann je Reue dich versöhnen,
Wird auch mir dein Herz verzeih'n.

Marg.
Latour.
Was ich fern von dir gelitten
Kannst du, gutes Kind, nicht fassen;
Würdest du sonst überlassen
Deine Mutter } diesem Schmerz.
Deinen Vater }

a 4 { Giusto ciel, che intendi i moti
Che si destan nel mio petto
Di quest' alma appaga, i voti,
E la calma rendi al cor.

Sim. Miei Signori allegramente
E'un vascello quà arrivato.

a 4 { Un vascello! ....

Sim. Certamente:
E le vele ha ammainato
Che di quà veder si può.
Quanta gente s'incamina
Tutta in folla alla marina,
Chi corre, chi spinge
Per sapere cosa vuole
Cosa viene a ricercar.

Lat. Osservast' il padiglione?
(Si sente in distanza il canone.)

Sim. E francese, ed il canone
Non sentite come spara?
Presto andiamo a domandar.

a 5 { Sù si vada, su si corra
E vediam che mai sarà
Mille cose mi figuro
Nel commosso mio pensiero:
Ah! chi sa se mai son vere
Se son false, chi lo sà?
Ma si vada ma si corra
E sarà quel che sarà.

(partono.)

a 4. Der die redlichen Gefühle
Meiner Seele nicht verkennet;
Den mein Mund mit Ehrfurcht nennet,
Segne, gůt'ger Himmel sie!

Sim. (eilig hereintretend)
Freut euch All'! im vollen Laufe
Steuert ein Schiff nach unsrer Küste

a 4. Wie, ein Schiff?

Simon. Ganz zuverläßig.
Selbst sah ich's die Segel streichen.
Schon läuft es im Hafen ein . .
Alles eilt in bunten Schaaren
Athemlos hinab zum Strande,
Um ein Schiff aus fernen Lande
Anzustaunen, zu erfahren,
Was es Neues mit sich bringt.

Lat. Ha, schon donnern die Kanonen!
Weißt du nicht, von welcher Flage?

Sim. Ein französisch's Schiff mit Schüssen
Von der Festung sie begrüssen;
Fort, zu hören, was es will!

a 5. Laßt uns nach der Küste eilen,
Zu erfahren, was es sey. —
Zwischen Furcht und Hofnung theile
Sich die irrenden Gedanken;
Bald führt in der Warheit Schranken
Sie zurück die Wirklichkeit;
Und das finstre Heer der Zweifel
Wird in jeder Brust zerstreut.
(Alle ab.)

Scena IX.

Veduta del porto Luigi, Vascello ancorato palischermo al lido dove i Marinaj francesi smontano alcuni bauli, quindi sopra nobile lancia mette piede a terra il Capita-no.

Coro dè Marinarj.

Siam giunti finalmente
Nel sospirato lido
Compagni allegramente
Beviamo, allons touchéz!
Evviva della francia
L'energica marina,
Evviva la Regina,
Evviva il nostro Rè!

(partono.)

Cap. Di Virginia la fama
Per la francia risuona, i pregi suoi
Si vantano da ognun che qui la vide:
Mi trasse a queste sponde
Di mirarla il desio: sarà mia sposa
Se avverato vedrò quanto si dice.
Madama di Saint Far con questa

(legge:)

„Alla vaga nipote
„Tutti i tesori suoi darà per dote:
Va lusingando amore
Gli affetti del mio cuore
Colla più cara immagine
Che impressa ho nel pensier
Se eguale al bel desio

Neunte Scene.

(Ansicht vom Port Louis; eine Fregatte liegt vor Anker; am Ufer ist ein Bdot aus welchem die Matrosen mehrere Kisten ausladen; der Kapitän landet in einer zierlichen Jacht. —)

Chor
der Matrosen und Seesoldaten.

Glück auf, nun Kameraden!
Das Schiff ist ausgeladen:
Laßt uns die Gläser schwingen,
Ein Lebehoch uns bringen
Dem königlichen Haus!
Das stets auch der Marine
Der Sieges Lorber grüne
Trinkt, Brüder, fröhlich aus.

Kapit. Virginiens Ruf ertönet bis zu Frankreichs entfernte Küsten. Wer je sie sah, preißt ihre Vorzüge. Unwiderstehlich zog mich nach diesem fremden Lande geheime Sehnsucht sie zu sehen. Ja, meine Gattin soll sie werden, wenn ich bestätigt finde, was mir der Ruf von ihr verkündet.

Madame von Saint Far sagt hier: (er liest) »Meine reitzende Nichte soll alleinige Erbin meines »beträchtlichen Vermögens seyn. «

Der selige Gedanke
Erfüllt mein ganzes Wesen
Mit freudigen Entzücken,
Und himmlisch süsser Lust.

O Uebermaaß der Wonne,

Io trovo l'idol mio
Sarò d'un viso amabile
Felice prigionier
La fiamma soave che sento nel core.
La face d'amore più grata mi fa.
E allor ch'é innocente l'affetto dell' alma
Ci rende la calma, la pace ci dà.

Bourd. Vieni fra queste braccia, caro amico!

Cap. Amato Bourdonnais, ti stringo al seno

Bourd. Come tu qui fra noi?
Oh inaspettata sorte!

Capit. Per te della mía corte
Un piego reco, è un altro per Latour.

Bourd. Eccolo in tempo.

Scena X.

Latour. Virginia. Paolo. Margherita. Simone. Zabi. Mori e detti.

Cap. A voi Madama di Saint Far, le Carte
Manda, che vi presento:
Son quelle casse per Virginia poi,
E gli oggetti rinchiusi sono suoi.

Virg. Sono miei quei bauli!

Cap. Certamente

Virg. E cosa mai c'è dentro?

Der Mädchen schönste Krone,
Sie werd ich einstens drücken
An die beglückte Brust.

* * *

Wer deine Freuden, o Liebe, einst kennet,
Dünkt selbst bey Mangel und Armuth sich reich
Dem deine Flamme im Busen entbrennet,
Wähnt sich an Wonne Unsterblichen gleich.

Bourd. Ha willkommen in meinen Armen, theuerster Freund!

Kapitän. Nach langen Jahren drücke ich dich wieder an meine Brust.

Bourd. Welch ein unvermutheter Zufall führt heute dich in unsre Mitte?

Kapitän. Ein Auftrag meines Hofes hier an dich, und ein zweyter hier an Latour. —

Bourd. Dort kömmt er eben selbst herbey . .

Zehnte Scene.

Latour, Virginie, Paul, Margaretha, Simon, Zabi, Neger, Vorige.

Kapit. An Sie, mein Herr! übersendet Madam Saint Far diese Papiere, die ich Ihnen hiemit übergebe. Diese Kisten, und was sie enthalten, sind für ihre Tochter Virginie bestimmt. —

Virg. Also mir gehören alle die schönen Sachen, die in diesen Küsten sich befinden?

Kapit. Ihnen ganz allein.

Virg. Was mögen sie wohl enthalten?

Cap. Ecco le chiavi!
(Io non vidi finor più bel sembiante.)
Sim. (Quel Signore ha la faccia un po arrogante!)
Paolo. Che belle telerie!
Virg. Che bei lavori!
Sim. Vi son cose d'argento è ver Signora!
Virg. Qui c'è denaro! è per me questo ancora?
Cap. Di quantò c'è, voi siete la Padrona.
Sim. E tutta roba nostra, è ver monsiù?
Cap. Si.
Sim. Oh che piacere non ne posso più!
Virg. Oh che piacer! Paolo or siamo ricchi.
Paolo. Quanto sarai più bella
Coi vaghi oggetti, che il Signor ti reca!
Sim. Questo sarà un vassetto di Manteca.
Virg. Zabi vien quà con tutti i tuoi Compagni
Prendi, va, ti ristora.
(Virginia e Paolo dispensano denari ai Mori.)
Poi torna e ti darò denaro ancora.
Lat. Virginia bada a me, sta la tua sorte
In questo foglio scritto da mia zia.
Virg. Ditte d'avvero? ed in qual modo! oh stolta!
Io badava ai bauli . . . .

Kapit. Hier sind die Schlüssel. — (für sich) Noch nie hat mein Auge ein lieblicheres Mädchen erblickt.

Simon (für sich) Dieser Herr hier scheint mir so was Anmassendes in seinen Gesichtszügen zu haben . .

Paul. Welch auserlesenes Leinenzeug!

Virg. Betrachte nur diese schönen Arbeiten.

Simon. (zu Virginie) Sieh nur dieses kostbare Silbergeschmeide!

Virg. Hier ist auch Geld. Nicht wahr, auch dieses ist mein Eigenthum?

Simon. Alles, was du hier siehest.

Kapit. Ja Alles ist für Sie bestimmt.

Simon. O welche Lust!

Virg. Meine Freude ist unaussprechlich. Nun, guter Paul! sind wir auf einmal reich geworden . .

Paul. Wie werden diese kostbaren Sachen deine Schönheit erheben.

Simon. Dieses hier ist ein Gefäß mit Pomade.

Virg. Komm, Zabi, mit allen deinen Gefährten; nehmt indeß dieses hier: ihr sollt euch heute mit mir erfreuen . . (Paul und Virginie vertheilen Geld unter die Neger) Dann kommt zurück, ich will euch des Geldes noch mehr schenken.

Lat. Virginie! dieser Brief deiner Tante entscheidet über deine künftige Bestimmung.

Virg. Wirklich? — und auf welche Art? Ach ich habe mich ganz in dem Anschauen von all diesen artigen Sachen verloren . :

Lat. Eccola ascolta: (legge)

„Il mio cuore ingiustamente armato con-
„tra di voi sente alfine i suoi rimorsi.
„Rimprovero a me stessa i miei delitti e
„voglio espiarli col rendervi felici. Io bra-
„mo Virginia, e tutti i miei beni l'aspettano.
„Al Capitano, che vi presenta la lettera
„confidate questo prezioso deposito, e senza
„ritardare un momento venga subito in
„Francia. "

Paolo.
Marg.
Sim.
Zabi. } a 4 { Per la Francia partire!

Virg. Ch'io lasci il genitore!

Paolo. Virginia m'abbandona.

Marg. Non reggo a tal dolore!

Lat. Più non vedrò mia figlia!

Sim. Si non lo tengo in briglia
Simon s'arrabbia e dà.

Paolo.
Virg.
Lat.
Marg. } a 4 { Oh ciel che fiero spasimo
L'alma nel sen mi lacera.

Cap.
Bourd. } a2 { (Par, che il pensier gl'ingombrino)
(Mille funeste immagini!)

Sim. (Vedi com'essa è in collera
Come s'imbroglia, e palpita!)

Coro.

(Ciascun col viso pallido
Tra se sussura e mormora

Lat. Nun, so höre, was sie schrieb: (liest)
»Mit unverdienter Härte bin ich seit Jahren dir be»gegnet; des Gewissens ernste Stimme stellt mir die »Größe meines Unrechts dar, und mein Herz wün»schet sehnlichst mit dir sich dadurch wieder auszu»söhnen, daß ich von nun an nur für euer Glück »bedacht seyn wolle. Virginie kehre daher nach Frank»reich, um Besitz von meinem gesammten Vermögen »zu nehmen . . Dem Kapitain, der dir meinen Brief »überbringt, darfst du unbedenklich dieß meinem und »deinen Herzen gleich theure Pfand anvertrauen, »und ich wünsche daher, daß sie unverweilt ihre »Reise nach ihrem neuen Vaterlande antreten möge.«

Paul.
Marg.
Sim.
Zabi.
Nach Frankreich soll sie reisen!

Virg. (zu Latour) Von dir soll ich mich trennen!
Paul. Du könntest mich verlassen!
Marg. Dem Schmerz uns überlassen!
Lat. Dich werd ich nie mehr sehen!

Sim. Noch halt' ich sie am Zaume!
So leicht entkömmt sie nicht.

Lat.
Paul.
Virg.
Marg.
Was muß bey diesem Scheiden
Mein liebend Herz nicht leiden!

Kapit.
Bourd.
Vor ihrer Seele schweben
Der Zukunft Schattenbilder.

Sim. Zu sehr verräth dieß Beben
Den Aufruhr der Gefühle.

Chor.

Seht, wie auf blassen Wangen
Sich düstre Ahndung malet:

E par che in seno l'agiti
La tema, il duol, la smania.

Tutti col Coro.

(Qual fosco e nero turbine
(A preparar si và!)

Virg. (a Latour.) Lasciar come potrei
L'autor di giorni miei;
Ah non sia ver, la vita
Io pria saprò lasciar.

Lat. Questo fatal momento
Mi dà il più fier tormento.
Ma al tuo destino, o figlia
Ti devi rassegnar.

Paul. (a Marg.) Senza Virginia, oh Dio!
Como restar poss'io;
Solo in pensarlo io gemo
Mi sentirei mancar.

Marg. E avresti core, ingrato,
Lasciarmi in questo stato!

Cap. In quei bei vaghi rai
Tempra i suoi dardi amore
E i colpi suoi nel cuore
Mi sento già vibrar.

Sim. (a Lat.) Signor pensaci bene
La figlia è ancor zitella
E sola poverella
Dove la vuoi mandar.
(a Paolo.) Ragazzo non t'affliggere
Ti frena, e statti sodo;
Saprò pensar al modo
Di tutto riparar.

Wie alle hier erschüttert
Den Blick zur Erde senken

Alle mit dem Chor.

Ein drohendes Gewitter
Zieht unglücksschwer heran.

Virginie. (zu Latour)
Ich sollte dich verlassen
Dem ich dieß Leben danke!
Wird nicht der Himmel hassen
Dieß pflichtvergeßne Herz!

Lat. In dieser bangen Stunde
Stirbt mir das Wort im Munde;
Doch folge, theure Tochter!
Dem Winke des Geschicks.

Paul. Von dir sollt ich mich trennen,
Du meines Lebens Sonne!
Nur dort ist Lust und Wonne,
Wo mir dein Auge lacht . .

Marg. Kannst du dich, Undankbare!
Vom Mutterbusen trennen?

Kapit. Wie tausend Liebespfeile
Aus ihren Augen blitzen;
Schon drücken ihre Spitzen
Sich tief ins Herz hinein. —

Sim. Ach möchten Sie bedenken,
(zu Lat.) Daß in so jungen Jahren
Beschwerden und Gefahren
Man nicht ertragen kann.
(zu Paul) Du guter Junge! traure nicht,
Laß uns nur Zeit gewinnen,
Um Mittel zu ersinnen
Wie ich euch helfen kann.

a 6 { Ah nel sen da quanti affetti
Agitata l'alma io sento!
Giusto Cielo il mio tormento
Deh ristora per pietà!

Virg. Felice rendermi se vuol mia zia
Lasciando il padre la patria mia
Le sue richezze non curo affatto
Ad un si barbaro e crudo patto:
Qui lieta e povera mi tè la sorte,
Qui voglio vivere sino alla morte
Eccovi i liberi sensi del cor.

Paolo. Deh se sensibile avete il core
Come non muovervi al nostro amore
Che crebbe al crescere in noi degl' anni
Fra vicendevoli e dolci affanni.
D'amor coi vincoli non fummo uniti
Per fin dai teneri primi vagiti
Ed or discioglierci, potrebbe amor?

Sim. In somma sembrami che questa zia
Ci viene a mettere malinconia,
E che malora é sazia ancora?
Anche in America ci ha da seccar?

Cap- Virginia in Francia venir dovrà.

Sim. Signor che in Francia, Signor che dice?
Questa non pesa più d'un alice,
Non ha più spirito, non ha più Stomaco
Se ha da viaggiare come farà?

Cap. Ma quanti siete, che vi opponete,
Virginia in Francia venir dovrà.

a 6. { Ew'ger Himmel! diesen Qualen
Muß erliegen meine Seele:
Könntest du mit Wohlgefallen
Weiden dich an meinem Schmerz!

Virg. Wünscht meine Tante mein Glück zu gründen,
Indem ich Vaterland, — Vater verlasse:
Nie wird im Reichthum mein Herz es finden:
Solch ein Bedingniß kann nicht verbinden;
In der Zufriedenheit glücklichem Schoose
Entsag ich freudig dem blendenden Loose
Das man im Ueberfluß mir zugedacht.

Paul. Steht noch ein fühlend Herz Leidenden offen
Dann dürfen Liebende Erbarmen hoffen,
Die in der Kindheit schon Gespielen waren,
Und deren Neigung sich mehrte mit Jahren.
Erzogen hat uns ja Natur und Liebe,
Unwiderstehlich sind die süssen Triebe;
Einst mit dem Leben nur erlöschen sie. —

Sim. Im Ganzen scheint es mir, daß sie diese Tante,
Ruh und Zufriedenheit von uns verbannte:
Ein alter Poltergeist streckt uns zu quälen
Selbst bis Amerika die dürre Hand.

Kap. Virginie kehrt mit mir ins Vaterland.

Sim. Fort soll Sie, sagen Sie? bey meiner Seele!
Gleicht sie kaum an Gewicht einer Sardelle;
Da alle Lebenskraft in ihr gesunken
Wie hält die Reise Sie nach Frankreich aus?

Kap. Mögt ihr euch Alle hier dagegen stemmen
Sie verläßt heute noch das Vaterhaus.

Paolo. } a2 { Virginia in Francia non ci verrà.
Sim.

Cap. Dunque la forza s'adoprerà.

Marg. } a2 {Signor calmatevi, e il nostro affanno
Lat. {In seno destivi almen pietà.

Paolo. (Cara Virginia deh non lasciarmi
Deh non lasciarmi per carità.)

Virg. Amato Paolo da te staccarmi
Solo la morte un dì potrà.

Tutti

Ah che quest anima in tal momento
Tra mille smanie nel petto io sento
Deh chi m'aita, chi mi dà lena,
Che posso appena or respirar:
Spenta la calma nel sen si desta
D'ignoti affetti fiera tempesta
E già m'innonda d'affanni un mar.

Fine dell' Atto primo.

Paul. } a 2. { Nimmer verläßt sie hier dieß liebe
Sim. } Haus,

Kap. Dann führt man durch Gewalt den Auftrag aus

Marg. { Nur wo die Güte weilt, ist Lust und Freude,
Lat. { Sie nehmen mit sich fort Eintracht und Ruh'.

Paul. Theure Virginie! was ich hier leide,
Ach meinen Kummer fühlest nur du.

Virg. Eh ich, geliebter Paul, je von dir scheide,
Schließt ewig mir der Tod die Augen zu.

Alle.

Dem Sturm bewegten Meer gleicht meine Seele,
Tosend und brausend treibt sich Well' an Welle:
Furchtbare Wetternacht decket den Himmel
Dem blassen Fährmann glänzt kein Hofnungsstern
Schleudert der Wogen-Wuth zum Wolkensitze
Auf sein entmastet Schiff: flamende Blitze
Erhellen schaudernd nur den Abgrund ihm.

Ende des ersten Akts.

ATTO SECONDO.

Scena Prima.

Giardino contiguo all' abitazione di Latour, nel fondo due datteli di eguale altezza.

Capitano, indi: Virginia e Paolo, in fine Simone in disparte.

Capitano:

Un secolo mi sembra ogni momento.
Il volto di Virginia
La sua semplicità, quel bel costume
Mi rapisce, m'incanta: io non mi sento
Degno di possederla!...
Ma.. con Paolo viene, oh ciel, che pena!
La mia felicità questo avvelena.

Virg. Signor, qui venni
Venni in cerca di voi (oimè io tremo!)

Cap. Amabile Virginia, alta ventura
Saria per me, se mi accordasse il caso
Il piacer di servirti.

Paolo. Cos'è mai?
(Virginia sei confusa! ah se ti vince
Un timido rossor!.. or gli p arl' io).

Zweyter Akt.

Erste Scene.

(Garten in Verbindung mit Latours Wohnung. Zwey Dattelbäume von gleicher Höhe im Grunde. —)

Der Schiffs-Kapitain; dann Virginie und Paul, endlich Simon bey Seite.

Kapitän.

Zur Ewigkeit wird mir jede Minute. Virginiens holdes Auge, ihre engelgleiche, unschuldsvolle Sitte hält in zauberischen Fesseln alle meine Sinne gefangen; dürft ich doch mich würdig fühlen, sie zu besitzen! Ha! dort kömmt sie mit Paul auf mich zu; o Himmel, welche Qual! dieser Junge vergiftet mir die schönste Freude meines Lebens.

Virg. Mein Herr! ich komme sie zu suchen. (Ach welche Bangigkeit befällt in seiner Nähe mich!

Kapit. Liebenswürdiges Mädchen, was könnte dem Vergnügen gleichen, dir zu dienen.

Paul. Was willst du von ihm? (du scheinst verlegen, wenn deine Schüchternheit dir zu sprechen nicht erlaubt, laß mich für dich . .)

Virg. (Taci che parlerò) Signore... oh Dio
Chieggo al vostro bel cuor lieve favore:
Poss'io sperarlo?

Cap. Si, chiedi! comanda,
Saran gli accenti tuoi legge al mio core.

Sim. Eccoli quà: prima di me son giunti
Tant' è la gioventù, mi vince al corso:
Stiamo ad udir, ma pronti in lor soccorso.

Virg. Se mai, Signor, nel petto
Sentiste un dolce affetto
Saprete, ch'è impossibile
Scordare un primo amor.

Sim. (Brava comincia bene!
Convulso or resterà.)

Cap. Ah cara, il sò per prova
Che chi in amor si trova
Nell' alma il vivo incendio
Sente avanzarsi ognor.

Sim. (Inghiotti questa pillola,
La botta è data già.)

Paolo. Se l'amoroso ardore
Accende il vostro core
Deh fate che Virginia
Da me non parta ancor.

Sim. (Glie l'ha sonata Paolo
Adesso scoppierà.)

Cap. (Che ascolto, oh Dio! che ascolto.)

Virg, }
Paolo. } (Mi sembra acceso in volto!)

Virg. (Schweige, ich weiß schon selbst das Wort zu führen) Mein Herr! darf ich an ihr edles Herz mich wenden, werden sie mir meine Bitte nicht versagen?

Kapit. Sprich, gebiete! jedes deiner Worte ist Befehl diesem Herzen . .

Simon. Da sind sie schon mir zuvorgekommen; die Jugend läuft, das Alter schreitet bedächtig einher. — Wir wollen von ferne zuhören, um nöthigen Falls ihnen beystehen zu können. —

Virg. Dem sanftere Gefühle
Im Busen je erglühten,
Weiß, erster Liebe Blüthen
Sind keines Zufalls Raub.

Sim. Sie weiß das Wort zu führen;
(für sich) Es möcht' der Schlag ihn rühren.

Kapit. Wohl hab' ich es empfunden,
Wenn man ein Herz gefunden,
Wie dann der Sehnsucht Flamme
Verzehrend um sich schlägt.

Sim. (Sperrt auf den Mund, Herr Ritter
Denn die Arzney schmeckt bitter.)

Paul. Ach bey dem süssen Triebe
Der allgewalt'gen Liebe,
Fleh' ich Sie nicht zu trennen,
Verwandter Seelen Bund.

Sim. (Wie sie ihr Liedchen singen,
Daß ihm die Ohren klingen.)

Kapit. (Weh mir, was muß ich hören!)

Paul. Virg. } (Die Wuth will ihn verzehren.)

Cap. La fiera gelosia
A lacerar mi stà.

Virg.
Paolo. } a2 { Amor la pena mia
Ti desti alfin pietà!

Sim. (L'accesa fantasia
Simon rinfrescherà.)
Mio Signor, mio Capitano,
Con permesso ho da parlar.
Questi qua son due bambini
Ch' ho cresciuti da piccini,
Da che stavan nella culla.....
Già sapete si trastulla....
Dalle fasce questo e quella;
Han vestita la Gonnella
Ma l'amore a poco a poco,
Ch' era nato sol per gioco,
Mentre crebbero i ragazzi
Crebbe anch' ei, li rese pazzi
Onde fateli il favore
Di non farli separar.

Cap. Partir deve: Il genitore
Già deciso ha di sua sorte....

Virg. Incontrar sapró la morte
Ma la zia non mi vedrà.

Paolo. Fate almen che l'accompagni.

Sim. La domanda è poi discreta.

Cap. Non conviene (a Paolo) o là t'accheta
(a Sim.) Ella sola partirà.
(frà se) Par che un mantice nel petto
Stia soffiando a poco, a poco,
E dell' Ira tutto il foco
Divorando il cor mi và.

Kapit. Erwacht sind nun die Qualen
Der Eifersucht in mir;

Virg. } Ach unsre Wünsche wallen,
Paul. } O Liebe, auf zu dir!

Sim. Dieß Bild ihm auszumalen,
Bleibt nun die Ehre mir.
(zum Kap) Wenn Sie mir das Wort erlauben,
Werden Sie dem Manne glauben,
Der hier diese beyden Kinder
Von der Wiege an erzogen;
Darum lieb ich keines minder
Beyden ist mein Herz gewogen:
Aus dem leichten Flügelkleide
Haben Sie an meiner Seite
Sie zum Mädchen, er zum Jungen,
Freudig sich emporgeschwungen
Nun zwey Liebende zu trennen,
Die bey unschuldsvollen Spielen
Schon einander sich gefielen,
Würde gar zu grausam seyn.

Kapit. Füget euch, es hilft kein Flehen,
Vorwärts muß die Reise gehen.

Virg. Lebend, Alle sollt ihr's sehen
Bringt man nimmer mich an Bord.

Paul. Dürfte Paul sie nur begleiten!

Sim. Dieser Wunsch klingt sehr bescheiden.

Kapit. Trennen müssen sich die Beyden;
Sie allein reist mit mir fort.
(für sich) Welche Glut wühlt hier im Busen!
So wird bey der Stürme Rasen,
Wild die Flamme angeblasen,
Die verzehrend um sich schlägt.

Virg. }
Paolo } a2 { Ah che un duolo eguale al mio
Fra gli amanti non si dà.

Sim. State zitti, ci pens' io (a Paolo)
Fa la sciocca, e non parlare (a Virg.)
Che le pecore a ballare
Ti farò vedere io quà.

(partono per vie opposte.)

Scena II.

Simone poi Virginia.

Sim. Al primo che mi dice
Che sono piccolezze per gli alocchi
Il dar fede agli augei di mal augurio
Io gli voglio cavar nn para d'occhi.
Gnor si gli augei vi sono ; e non è nuovo
Questo pensiero, anzi oggi io qua lo provo
Da stammane che è giunto il Capitano
Proverò che il Demonio è entrato in casa.
Tre Canarini, poverini, son morti.
Il papagallo strepita, s'arrabbia,
Morde, e stritola i ferri della gabbia:
Mi metto all' opra, il riso a cucinare
La pentola rovescio;
Il povero Zabi di legna carco
Rotola per le scale a rompicollo.
Virginia è mezza morta.
Paolo è tutto in foco.
La Mamma stà crepando a poco a poco.
Il Padrone bestemmia avvelenato
E ciascuno è in rovina ed arrabbiato.

Virg. } a 2. { Was ich dulde, was ich leide,
Paul. } { Himmel! trägt dieß Herz nicht mehr.

Sim.
(zu Paul) Ruhig Kinder! laßt mich sorgen;
(zu Virg.) Alles dau'rt nur kurze Weile;
Klugheit führt am Narrenseile
Einen Dummkopf leicht umher. —

(Alle von verschiedenen Seiten ab.)

Zweyte Scene.

Simon, dann Vorige.

Simon. Nur einfältige Leute, sagt man, glauben noch an das Märchen vom Unglücksvogel: und doch wollte ich mein Paar gesunder Augen verwetten, daß es deren noch heut zu Tage giebt; denn seit diesem Morgen, daß der leidige Schiffskapitain unser Haus betrat scheint wirklich der Satan selbst mit ihm eingezogen zu seyn . . Drey unsrer armen Kanarienvögel sind tod. Der Papagey flattert scheu auf und nieder, beißt und rüttelt an dem Dratgitter seines Käfigs, als wollte er ihn durchbrechen. Ich schickte mich an Reis zu kochen, und der Topf stürzt in das Feuer. Der gute Zabi trägt Holz nach den obern Zimmern, klitscht aus, und rollt samt seiner Last über Hals und Kopf die Treppe hinab. Virginie schwimmt in Thränen; Paul sprühet Feuer und Flammen. Die Mutter hängt das Haupt; der Vater flucht und lärmt. Wenn der verwünschte

Se il francese altro poco ancor più resta
A tutto il mondo nuovo ei fa la festa.
Ma ho già deciso
Io me n'andrò . . . vien la ragazza, oh come
Sta intimorita e pallida di viso!

(Virginia sorte e guarda, i dattili, si ferma e sospira.)

Virg. Ah!

Sim. Signora, perchè questi sospiri?

Virg. Guarda, quei dattili: rammenti? Oh Dio!
Hanno l'istessa età, che ha Paolo, ed io,

Sim. Lo so ben io, che entrambi gli ho piantati
Quel giorno appunto in cui voi siete nati:

Virg. Chi sa se più li revedrò.

Sim. Siam morti?
Hai fisso in capo forse
Di cadere ammalata?

Virg. Meno male.

Sim. Ma l'ammalato qualche volta muore.

Virg. Meglio: così finisce ogni dolore.
Ah Saint Far maledetto!

Sim. Or comincio a capir; parliamo, aspetta:
In ver si vede, che tu sei ragazza
A che serve il penar? poche parole:
Vuoi per Francia partire o non lo vuoi?

Virg. Il padre me l'impone
Ed io deggio obbedir . . mi strappa il core

Franzose noch länger hier verbleibt, dann droht der ganzen neuen Welt der Untergang. Doch, ich bin entschlossen das Ende der Welt hier nicht abzuwarten, und mich früher zu empfehlen. — Dort seh ich Virginie wieder kommen. Wie blaß und traurend sie auf mich zuwankt . .

Virg. (betrachtet wehmüthig die Dattelbäume, und seufzt) Ach!

Simon. Ey worüber seufzest du wohl?

Virg. Erinnerst du dich noch? Diese Bäume sind mit mir im gleichen Alter.

Simon. Könnte ich es vergessen, daß ich sie am Tage deiner Geburt pflanzte?

Virg. Wer weiß, ob ich je mehr unter ihren lieben Schatten ruhen werde.

Simon. Wir leben ja noch Alle . . Du wirst dir wohl nicht einbilden, daß eine todtgefährliche Krankheit dich befallen werde. —

Virg. Das wäre keineswegs das Schlimmste, was ich zu befürchten hätte . .

Simon. Dem Kranken kann es aber auch das Leben kosten . .

Virg. Dann hat jeder Schmerz ein Ende . . Ach Saint Far, verhaßter Urheber aller meiner Leiden!

Simon. Ha, nun begreife ich's . . Laß nun ein verständig Wort mit dir spechen . . Man sieht doch in der That, daß du noch ein Kind bist. — Warum sich so härmen, und grämen? Rede! willst du nach Frankreich fort, oder nicht?

Virg. Mein Vater will es. Ach das Herz wird mir brechen. Verlassen soll ich meinen besten Vater,

L'abbandonare il caro genitore...
Gli augelletti.. le agnelle.. ohimè! ohimè!

Sim. Frenati, non far piangere anche me.
Se tu m'ascolti in francia non andrai.

Virg. Volesse il ciel! di pur, che far degg' io?
Son pronta a tutto, parla, amico mio.
Al sol pensiero
Di salir sulla nave il cor mi trema,
Manca l'ardir, mi sento, oh Dio! morire.

Sim. Taci, e con attenzion stammi a sentire:

Ritirar ti devi in camera
Tutta sola ma sfinita
E fingendo che di sincope
Tu stai quasi per morir.

A gridare allor mi metto,
Gente, ajuto, oh Dio! correte.
Ella muore, non vedete?
Soccoriamla per pietà.

Vien tuo Padre, e Margherita,
Zabi vien con Paolino,
Tutta l'Isola qui viene
E ciascun con me dirà:
Poverina... Virginina!..
Non respira, morirà.

Presto si chiami un medico,
Purgante, vesicante,
Un serviziale, un tonico,
Del sangue ci vorrà.

meine Lämmer, meinen lieben Papagey, mich trennen von Allem, was ich liebte! . . .

Simon. Beruhige dich, sonst machst du auch mich weinen . . Wenn du mich hören willst, dann sollst du nicht nach Frankreich reisen . .

Virg. Ach, wollte es der Himmel! Rathe mir, was soll ich thun? Sieh mich entschlossen, dir willig in allem zu folgen . .

Simon. Nun so höre aufmerksam an, was ich dir sagen werde . .

Auf dein Zimmer mußt du gehen,
Eine Ohnmacht affektiren,
Dich gebehrden, und dich zieren,
Als wärst du gleich mausetodt.
Schreyen werd ich dann, und lärmen,
Kommt herbey, eilt nur geschwinde,
Beyzusteh'n dem armen Kinde
In des Lebens letzter Noth!

Eilends wird dann Alles laufen,
Vater, Paul und Margarithe,
Und entvölkert jede Hütte
Auf der ganzen Insel seyn.

Wie sie zitternd für dein Leben
Alle schon dein Bett umgeben!
Fort, den Arzt herbey zu holen,
Sinapis muß auf die Sohlen!
Bey hysterischen Beschwerden
Muß sogleich geholfen werden:

E intanto che ognun s'agita
In Francia non si va.
Va bene? ti capacita?...
Non sai fingere?... ohibo!
Ragazza mia chi è femmina
Se non impara a fingere,
Le manca delle femine
La prima qualità. (parte.)

Scena III.

Virginia, indi Paolo.

Virg. Come fingere un mal che non si soffre?
Ohimè, che affanno!...
Sventurata Virginia
Vittima sempre d'un destin tiranno!

Paolo. Dimmi Virginia è ver che vuoi lasciarmi?
Che in questa sera istessa
Sciogli dal porto? e poi dici d'amarmi!

Virg. Oh mio fratello!...

Paolo. Taci, più tal non son: la madre il disse.

Virg. Lo disse il padre ancor: ei più non vuole
Ch'io ti chiami fratello e pur mi duole.

Paolo. E m'abbandoni intanto?

Virg. Ah non è vero:
Non dir così, mia vita.
Per poche lune.

Und indeß sie sich berathen,
Bleibt die Reise eingestellt.
Sag mir nun, wie dir's gefällt!
Kannst du dich denn nicht verstellen?
Sollte diese Kunst dir fehlen,
Ach! dann mangelt dir der Weiber
Allererste Eigenschaft. —
(ab.)

Dritte Scene.

Virginie, dann Paul.

Virg. Wie kann ich mir eine Krankheit andichten; da ich mich doch gesund fühle? Nur mein Herz leidet! Arme Virginie! bestimmt, eines grausamen Verhängnißes Opfer zu seyn. —

Paul. Sage mir, Theure! willst du mich wirklich verlassen? Noch diesen Abend lichtet euer Schiff die Anker: wie kannst du noch sagen, daß du mich liebest?

Virg. Ach mein Bruder!

Paul. Wie kann ich dir Bruder seyn, da die Mutter mir sagt, du wärest meine Schwester nicht.

Virg. Auch mein Vater sagte mir dasselbe: ich sollte dich nicht mehr Bruder nennen; und wirklich thut mir dieß sehr leid. —

Paul. Und du kannst den armen Paul seinem Schicksal überlassen?

Virg. Ach glaube es nicht, daß ich dein je vergessen könnte: Für wenig Monden nur verlaß ich dich,

Io parto sol, ma al lido
Ove nacqui, ove crebbi, ove t'amai
Ritornerò per non partir più mai.
Mio Paolo?..? cos'è? tu ti confondi!..
Fissi a terra i tuoi lumi, e non rispondi?

Paolo. Poi che il Fato lo vuole
Separarci conviene in questo punto...

Virg. E mi lasci così? al core oppresso
Neghi perfin, crudel! l'ultimo amplesso

Paolo. Deh vivi, o cara,
Felice vivi, che ne sei ben degna:
Fa che più non ti veda; amami, e parti.

Virg. La madre assisti, il padre mio conforta.

Paolo. Dal fianco loro
Mai non mi scosterò, vivi sicura.

Virg. Abbi cura di te...

Paolo. Ma... tornerai?

Virg. Manterrò la promessa, e mi vedrai.
Addio mio ben, serbati sempre mio.

Paolo. Adorata Virginia addio... addio.
(fanno per partire, poi s'arrestano.)
(Qual tremore m'arresta!)

Virg. (Qual gelo al cor mi piomba!)
Paolo il passo ancor perchè ritardi?

Paolo. E tu perchè ti fermi e ancor mi guardi?
(tornano con molto trasporto.)

Virg. Ah non posso, non mi fido,

dann kehre ich wieder an diese friedlichen Gestade der Wiege meines Lebens, der Heimat unsrer Liebe und aller meiner Freuden, um niemal mehr von dir zu scheiden. — Doch, du bist erschüttert; traurend heftet sich dein starrer Blick zur Erde; du schweigst?—

Paul. Da dich dein Schicksal ruft; so müssen wir uns trennen. . .

Virg. Und du könntest so mich verlassen, diesen trostlosem Herzen selbst den letzten Abschiedskuß versagen?

Paul. Lebe so glücklich als du es zu seyn verdienst. Erspare mir den Schmerz, dich noch einmal zu sehen; liebe mich, und reise im Frieden. —

Virg. Bleibe die schönste Hofnung deiner guten Mutter; suche den Kummer meines Vaters durch zärtliche Theilnahme zu mildern. —

Paul. Nie werde ich von ihrer Seite weichen; ich gelob' es dir!

Virg. Sorge für dein Leben . .

Paul. Ach, werde ich je dich wiedersehen!

Virg. Ich werde mein Versprechen halten; du wirst mich wieder sehen. — Lebe wohl! und erhalte mir deine Liebe!

Paul. Angebethete Virginie! Lebe wohl! (Sie wollen sich trennen, doch die Wehmuth hält sie zurück)
(für sich) Der Schreck lähmt mir die Glieder!

Virg.
(für sich) Was preßt mein Herz zusammen!
(zu Paul) Was hemmet deine Schritte?

Paul. Mich fesseln deine Blicke!
(Beyde von innigsten Gefühlen ergriffen nähern sich einander)

Virg. Ach ich kann von dir nicht scheiden!

Non ho forza di partire!
E si fiero il mio martire
Che mi sento oh Dio morir.

Paolo. Ah dov'è, dov'è quel core
Si crudele e si tiranno,
Che all' idea di quest' affanno
Non si senta impietosir?

Virg. Fier destin!

Poalo. Potrai lasciarmi?

Virg. Per pietà non tormentarmi.

a 2 { Ah che un barbaro dovere
La / Mi costringe ad ubbidir.

Virg. Da te divisa, bell' idol mio,
Tua dolce immagine conserverò.

Paolo. Da te lontano che far degg'io?
In crude lagrime mi struggerò...

Virg. Sempre...

Paolo. Ogni istante...

Virg. Il tuo sembiante...

Paolo. Il tuo bel core.

a 2 { Mio dolce amore
In fra i sospiri rammenterò.
Ah che frà cento spasimi
Quest' alma si divide!
Qual' è il dolor che uccide
Se questo mio non è?...

(partono.)

Liebe hält mich hier gefangen!
Muß ich je mich von dir trennen,
Tödten würde mich der Schmerz.

Paul. Solchem Uebermaaß der Leiden
Wird erliegen meine Seele:
Dieses Ringen, dieses Bangen
Rührte selbst ein Tigerherz.

Virg. Ew'ger Gott!

Paul. Du kannst mich lassen!

Virg. Fühltest du je meine Qualen!

a 2. {Unerbittliches Verhängniß!
Welches mich von hinnen ruft. —

Virg. Liebend wird mich stets umschweben,
Theurer! dein geliebtes Bild.

Paul. Fern von dir, wie kann ich leben?
Alles sich in Trauer hüllt . .

Virg. Ewig!

Paul. Unvergeßlich . .

Virg. Werd' deiner Treue . .

Paul. Werd' deiner Liebe . .

a 2. O du mein Alles!
Mit Wehmuth ich gedenken. —
Mein Auge ist von Thränen schwer!
Das Wort stirbt mir im Munde:
Der Trennung bittre Stunde
Ist mehr als Todesqual. —
(Beyde ab.)

Scena IV.

La descritta veduta del porto Luigi.

Bourdonnais e Latour.

Bourd. Ebben Latour, Virginia ove si trova?

Lat. Qui a momenti sarà con margherita.

Bourd. Vedi? il Vascello
Alla vela già stà, saremo a bordo
Al tiro del cannone:
Io frà brevi momenti
Qua riedo e parto,
Avremo amico il ciel' propizi i venti.
(parte.)

Scena V.

Latour solo.

Lat. Oh ciel qual punto è questo! il mio coraggio!
Commincia a vaccillar! finor pensai
Di mia figlia al vantaggio
E del sangue alle voci
Ebbi cor di resistere, ma adesso
Che rifletto al periglio
Tutti i palpiti suoi ho avanti al Ciglio.
Ohimè! qual folla orribile
Di torbidi pensieri!...
Non vedo, che i pericoli
I più funesti, e fieri!
La mente stà in orgasmo,
Mi sembra delirar.
Ah che mi sento l'anima

Vierte Scene.

Die Ansicht von Port Louis.

Bourdonnais, und Latour.

Bourd. Wo werde ich Virginie finden?

Lat. So eben wird sie bey Margarithe seyn. —

Bourd. Schon ist das Schiff unter Segel: mit dem ersten Kanonen-Schuß müssen wir am Bord seyn. Ich werde mich sogleich wieder einfinden, um unter günstigem Winde die Anker zu lichten. (ab.)

Fünfte Scene.

Latour allein.

O Himmel! wie wankt in der Entscheidungs-Stunde mein Muth! Bis jetzt hatte ich nur das Glück meiner Tochter vor Augen, und mein Herz vermochte der Stimme der Natur zu widerstehen; Allein, da ich nun die Gefahren überlege, welche sie auf dieser weiten Reise Preis gegeben ist, schweben tausend Schreckensbilder vor meiner Seele. — O Gott! welche Ahndung ergreift mich! meine Sinne sind verwirrt; kalter Todesschauer durchzittert meine Glieder bey dem furchtbaren Gedanken! Wenn je auf of-

Nel seno lacerar!
Se mai si desta un turbine!
Se il vento incalza, è infuria
Potrebbe allor sommergere:
Che quadro, oh Dio, terribile
La fantasia s'immagina!
Ah che mi sento l'anima
Nel seno lacerar.

Scena VI.

Virginia, Margherita, e detto.

Virg. Eccomi o padre, ad ubbidirti pronta
Ma coll' anima oppressa dal dolore.

Lat. Amata figlia
Non sei tu sola in duolo,
Io soffro al par di te ma chi del cielo
Si rassegna al volere il duol ristora.

(si ode il canone.)

Virg. Oimè! qual colpo! è già venuta l'ora
Di mia fatal partenza!
Ah che mi sento in fronte
Le chiome sollevar! gelido il sangue
Mi scorre per le vene
Oh destino crudel! partir conviene.

Scena VII.

Bourdonnais e Zabi con Coro d'Isolani, e detti.

Bourd. Bella Virginia, eccoci omai qui pronti..
Ma perchè così mesta? qual timore?
Amico ti son io, padre e tutore.

ner See die Stürme sich erheben sollten, und das entmastete Schiff von der empörten Wogen Flut in des Abgrunds grauenvollste Tiefe geschleudert versinken sollte! Dieß schreckliche Gemälde zerreißt mein banges Vaterherz. —

Sechste Scene.

Virginie, Margarethe, Voriger.

Virg. Hier bin ich, mein Vater, mit Gram erfüllter Seele deinen Befehlen zu dehorchen . .

Lat. Geliebte Tochter! nicht deine Stirn allein umdämmert des Kummers düstre Wolke, ich leide ja mit dir; doch wer vertrauenvoll den Blick zum Himmel wendet, dem thauet Trost in die betrübte Seele . . (man hört einen Kanonen = Schuß.)

Virg. O Himmel! das Signal zur Abfahrt donnert furchtbar mir entgegen. Wie sträubt sich jedes Haar auf meinem Haupte empor! In meinen Adern stockt das Blut. Grausames Schicksal, daß mich von meiner lieben Heimath trennt.

Siebente Scene.

Bourdonnais, Zabi mit mehrern Insulanern, Vorige. —

Bourd. Reitzende Virginie! Alles ist zur Abreise bereit. Doch, welche Traurigkeit, welche Furcht bemächtiget sich deiner Seele. — Bin ich nicht Freund, Beschützer, Vater dir?

Coro.

Amabile Virginia
Deh calma il tuo dolore:
Non paventar pericoli,
Che il buon governatore
T' assisterà da padre
D'amico, e da tutor.

Virg. Vengo: la man paterna
Deh permetti ch'io baci;
Chi sà, l'estrema volta
Questa per me sarà. Madre, che tale
(a Margherita.)
Sempre mi fosti, un dolce pegno adesso
Prendi dell' amor mio, in quest' amplesso:
Di Paolo il dolor, le smanie e il pianto
Procura di calmar; se qui nol vedo
Deh, voi per me gli dite
Che, se il Fato crudel vuole, ch'io vada
Lungi da queste arene
Egli sempre però sarà il mio bene.

Lascio le amate sponde
Dove vivea felice
Andrò varcando l'onde
Ma il cuor qui resterà.

Addio, mio caro padre;
Al mio destin m' invio;
Chi sà se quest' addio
Or l'ultimo sarà.

Marg.
Lat.
Bourd. } (Ah che quel suo dolore
Zabi e Intenerir mi fa!)
Coro.

Chor.

Laß deinen Schmerz versiegen,
Nicht länger darfst du säumen,
Und martre deine Seele nicht
Mit wesenlosen Träumen
Von drohender Gefahre:
Die Freundschaft und die Liebe
Geleite dich an Bord.

Virg. Ach laß, geliebter Vater!
Die theure Hand mich küssen:
Sieh meine Thränen fliessen,
Da ich nun scheiden soll. —

(zu Margarethe gewendet)

Und du, die stäts mir Mutter war, empfange diese lezte Umarmung deiner dankbaren Tochter. Erfülle die schöne Pflicht, die Thränen des guten Pauls zu trocknen, und seinen tiefen Kummer zu beruhigen.. Wenn ich ihn nicht mehr sehen sollte; sage ihm statt mir, daß, wenn gleich des Schicksals unerbittlicher Wille mich von seiner Seite trennte, auch noch fern von diesen Küsten mein Herz und meine Liebe ihm geweihet bleibe. —

Vom heimatlichen Strande
Ruft mich nun das Verhängniß
Nach einem fernen Lande;
Doch bleibt mein Herz zurück. —
Von meinen Jugendfreuden,
Von Allem, was ich liebte
Muß ich mit Wehmuth scheiden,
Und thränenschwerem Blick.

Chor und die Uebrigen.

Der Trennung Bitterkeiten,
Wer fühlt sie nicht mit Ihr!

Paolo. (di dentro.) Virginia mia, deh fermati
Perfido mostro lasciami.

Sim. Tenetelo arrestatelo
O il Diavolo farà.

Scena VIII.

Capitano, che smonta dalla lancia, indi subito Paolo e Simone.

Cap. Noi qui siam tutti all' ordine...

Paolo. Virginia mia deh aspettami
Signor, con voi imbarcatemi (a Bourd.)

Virg. Deh, caro mio, raffrenati...

Paolo. Non mai...

Virg, Quest è la fede
La tua promessa è questa?
Deh caro padre, abbracciami (a Latour)
Parte fedele il core. (a Paolo)

Paolo- Oh Dio! delle mie lagrime
Non sente alcun pietà!

Virg. Andiam (a Bourd. ed al Capitano) che cruda smania!
Che guerra in me si fà!

Coro.

Non paventar, Virginia,
Che il Ciel t'assisterà!

(mentre si canta il Coro Virginia monta sulla lancia col Capitano e Bourdonais, intanto Latour guardando Virginia dice.)

Paul. Geliebte! ach verweile noch!
(von innen) Was hältst du, Unmensch! mich zurück.

Sim. Ach, haltet doch den Rasenden,
Eh er zum Satan wird.

Achte Scene.

Der Kapitän, welcher aus der Barke steigt, dann sogleich auch Paul und Simon.

Kapit. Fort, segelfertig ist das Schiff!

Paul. Virginie! ich folge dir!
(z. Bourd.) Ach, nehmen Sie auch mich an Bord!

Virg. Geliebter, höre auf mein Wort.

Paul. Treulose!

Virg. Wo ist die Ruhe,
Die mir dein Mund gelobte.
(zu Lat.) Nimm, Vater dieses Lebewohl.
(zu Paul) Dir bleibt mein Herz ergeben.

Paul. Euch rühren meine Thränen nicht,
Ist kein Erbarmen mehr!

Virg. Zu Schiff! (zu Bourd. und dem Kapit.)
Bey diesem Jammer bricht
Das Herz vor Wehmuth mir.

Chor.
Auf, fasse Muth, Virginie!
Der Himmel ist mit dir!

(während des Chors besteigen der Kapitän, und Bourdonnais das Boot, Latour hält den Blick auf Virginie geheftet)

Lat. Ti guidi o figlia il ciel, lieta ti renda.

Virg. L'infelice Virginia
Deh conserva nel cor.. si.. padre mio
(piangendo)
Madre... Paolo... oh pena! amici addio.

(getta il suo fazoletto a Latour e parte il Vascello.)

Paolo. Crudeli! Tiranni!...
Lasciatemi... oh Dio!
Tormento più rio
La morte non ha.

Marg.
Sim. } a2 { Deh l'impeto affrena...

Paolo. M'uccide la pena...

Lat. L'affanno, che io provo
L'eguale non ha.

Marg.
Sim.
Nabi. e
Coro. } Deh pensa e rammenta
Che un animo forte
Di barbara sorte
Disprezza il rigor.

Paolo. Crudeli, tiranni!
Lasciatemi... oh Dio!
Tormento più rio
Chi intese finor!

(partono tutti ecceto Simone.)

Lat. Gottes Engel werden dich bewachen.

Virg. Der unglücklichen Virginie
Wird stets dein Herz gedenken . .
Ach bester Vater! (bricht in Thränen aus)
Mutter! Paul! Freunde! lebet wohl!

(wirft Latour ihr Tuch zu, und das Schiff stoßt vom Lande)

Paul. Grausame! . . Barbaren;
Ach laßt mich, o Himmel!
Die Qualen des Todes
Sind schrecklicher nicht.

Marg.
Sim. } a 2. {Bezähme dieß Toben.

Paul. Mich tödtet der Schmerz.

Lat. Mein eigenes Leiden
Erdrückt mir das Herz.

Marg.
Lat.
Sim.
Chor. {Ach lerne dich fassen,
Und dulde gelassen:
Die männliche Seele
Trotzt jedem Geschick. —

Paul. Grausame! Barbaren!
Euch kann ich nur hassen;
Von Allen verlassen
Bleibt mir nur der Schmerz.
(Alle ab, außer Simon.)

Scena IX.

Si fa notte con Luna che a poco a poco viene oscurata.

Simone, indi Zabi con seguito di Mori con fiaccole accese.

Sim. Quando dalla mattina
Comincia il caso a far la brutta ciera
Si va di male in peggio sino a sera.
Ed or, che si farà?
Quel Paolo disperato dove andrà?
La Mamma avrà bel fare a persuaderlo!
Io per corrergli dietro
Troppo sdruscite, e antiche ho le mie piante:
La notte del malanno s'apparrechia
Perfin la luna è tinta
Del pallor d'una Vecchia...
Virginia poveretta!... o quanti mali!

Zabi. Presto, a lor luogo addattinsi i fanali.
(passano alcuni Mori.)

Sim. Dico, Zabi, cos'è questo scompiglio?

Zabi. Amico a noi s'accosta un gran periglio.

Sim. E Verbi grazia quale?

Zabi. Senti il vento, che soffia? un temporale
Foriero egli è di prossimo oragano.

Sim. Oragano?

Zabi. Pur troppo!

Sim. Ohimé Virginia

Neunte Scene.

(Nacht, Mondenlicht von vorüberziehenden Wolken verschleyert.)

Simon, dann Zabi von Schwarzen begleitet, welche brennende Fackeln tragen.

Simon. Wenn schon im Morgen = Negligee uns Frau Fortune eine finstre Miene macht, dann ist es ein schlimmes Zeichen, daß der Abend polternd enden werde. Wohin mag die Verzweiflung unsern Paul getrieben haben. Die Mutter wird alle Trostgründe aus jedem Winkel des Herzens hervorsuchen müssen, um ihn wieder zur Besinnung zurückzurufen; und ich mit meinen alten lahmen Beinen kann hinter ihm nachhinken.

Die Unglücks = Nacht rückt schon heran, und Frau Lune guckt so blaß aus ihrem Wolkenschleyer, wie eine ehrwürdige Matrone hinter den Bett = Gardinen hervor. Und dann vollends die arme Virginie .. O Jammer ohne Ende. —

Zabi. Eilet, steckt überall auf den Anhöhen die Seeleuchten aus!

Simon. Ja, guter Zabi! das ist ein Wirrwar ohne Gleichen.

Zabi. Freund! Wir werden eine unruhige Nacht haben ..

Simon. Zum Beyspiel, warum?

Zabi. Hörst die Winde brausen; sie sind die Vorbothen eines nahen Sturms. —

Simon. Eines Sturms?

Zabi. Nur zu gewiß.

Simon. Wehe dann der armen Virginie! —

Zabi. Mi passa il cor la povera fanciulla!

Sim. Il Capitano
Scannerei con mie man, che cela tolse;
E quella vecchia Zia che l'ha mandato..

Zabi. Ma succeda, che vuol, son preparato.
Orsù vieni con me.

Sim. Dove mi porti?

Zabi. Cogli altri a lavorar, conviene salvarla.

Sim. Per Virginia farei falsa moneta.

Zabi. Orribile burrasca il ciel minaccia
Se il vento la respinge...

Sim. Allora è salva
Andiam con te son io
Secondi il cielo il tuo desir, e il mio.

(partono.)

Scena X.

Paolo solo mortificato e concentratissimo. Indi Margherita, Latour e Coro d'Isolani.

La notte avanza sempre piú, le tenebre di questa sono diradate da spessi lampi. S'ode il fischiare dell vento ed un lontano romoreggiar de tuoni annunzia vicinissima burasca.

Paol. In qual orrendo abisso
Di tristezza e d'orrore or mi ritrovo!
Più Virginia non v'è! Virginia? o folle!
Omai la chiamo in vano.

Zabi. Das arme Mädchen bedaure ich von Herzen . .

Simon. Dem verwünschten Schiffskapitän möchte ich mit den Nägeln das Gesicht zerkratzen, und der alten Hexe von einer Tante den ewigen Schnuppen anzaubern . .

Zabi. Mag geschehen, was da wolle, wir sind gefaßt. Komme und folge mir! . .

Simon. Wohin willst du mich führen. —

Zabi. Um mit uns an die Arbeit zu gehen, denn gerettet muß sie werden . .

Simon. Für Virginie würde ich falsche Münze schlagen. —

Zabi. Ein schreckliches Gewitter droht am Himmel, wenn der Wind sich gegen unsre Küste wendet.

Simon. Die Allmacht wird sie beschützen und unsre Bemühungen lohnen.

(Alle ab.)

Zehnte Scene.

Paul in tiefster Betrübniß, dann Margeretha, Latour, und andere Inselbewohner.

(Die Nacht rückt immer mehr heran, der mit schwarzen Wolken umzogene Himmel wird von kreuzenden Blitzen durchschnitten. Man vernimmt das Brausen des Windes, und ferne Donnerschläge verkünden das herannahende Gewitter. —)

Paul. Hier unter dem furchtbaren Kampfe feindlicher Elemente irrt mein suchendes Auge nach Virginien umher! Virginie! . . Ich Thor! In die Schau-

Ella udir non mi può: già in alto
mare. . .
Ma qual profonda notte
Addensando si va!.. pallidi lampi...
Lontan fragor di tuoni. un aere grave.
Tutto minaccia, oh Dio! la più funesta,
Forse intesa giammai, fatal tempesta..
E Virginia?... il mio ben!.. oh idea
crudele!...
Chi sa... dell' onde in preda
Vittima periva. Dio!.. se fu colpa
Un innocente amore,
Se una vittima vuoi,
Sfoga sopra di me gli sdegni tuoi.

Zabi. Di qua non vi movete. (Sortendo cogli isolani i quali si fermeranno ad attendere mentre Zabi va altrove.

Marg. Figlio, ti trovo alfine. (Correndo fretolosa, ma di passo incerto attesa l'oscurrità, verso Paolo.

Lat. Ah Paolo mio!...

Paolo. Scostatevi da me. (Con impeto sciogliendosi da ambidue.)

Padre crudele! (A Latour in aria di rimprovero ma non lasciando di manifestar collo sguardo il suo dolore.)

La più amabile figlia,
L'Idolo d'ogni core,
Senza sentir orrore
Voi mandaste a morir!...

Lat. E chi poteva

erscene der Nacht verhallt meine klagende Stimme, schon steuert das Schiff auf offner See; vergebens ruf ich ihren süssen Namen in die Lüfte; sie hört mich nicht. — Ein schwarzer Wolkenschleyer umhüllet den gestirnten Himmel. . Blitze leuchten, ferne Donner rollen . . Schwül und drückend ist die Luft; Alles, o Himmel! verkündet des verheerendsten Gewitters furchtbare Annäherung. — Und Virginie . . . die innigst Geliebte! . . ach Schreckensgedanke! ach vielleicht ist sie schon des empörten Meeres zu gewisse Beute! . . Ew'ge Gottheit! Solltest du unsrer schuldlos reinen Liebe zürnen, und ein Sühnungs-Opfer fordern, dann falle deines Zornes Schwere auf mich allein!

Zabi. (zu den mit herbeykommenden Insulannern) Hier verweilet bis ich euch rufe! (geht ab)

Marg. (eilt wankenden Schrittes auf Paul zu) Endlich finde ich dich wieder, geliebter Sohn!

Lat. Theurer Paul!

Paul. (reißt sich von ihnen los; mit erstickter Wehmuth zu Latour) Verlaßt mich! Grausamer Vater! und du vermochtest ohne Schaudern dein einziges geliebtes Kind, die Freude aller Herzen dem unvermeidlichen Tode auszuliefern! . .

Lat. Hätt' ich je ahnden können, was diese Stunde uns Schreckliches bereitet . . doch, vertraue auf des Himmels Macht! er wird . .

Immaginar giammai
Si terribile evento? Ma del cielo
Confidiam nel poter, egli...

Paolo. Tiranno!...

(A Latour con impeto.)

Taci, il tuo dir accresce in me l'affanno.
Chi nel ciel confida e spera
Non cimenta il suo potere,
Ma sommesso al suo volere
Rassegnando ognor si va.
E tu sol per ambizione
Per desio (Vento impetuoso e fortissimo tuono.)
Gran Dio!.. che sento?...
Fremae il tuon.. più cresce il vento...
Più tremendo il mar si fa!
Mia Virginia, in tal cimento
Chi soccorso a te darà?

Zabi e Coro. Deh calmate lo spavento
(Zabi ritorna fra gli Isolani.)
Presto il mar si placherà.

Paolo. Qui seco piansi
Di bel contento,
Or qui il tormento
Morir mi fa.
Qui la sua mano
Mi strinsi al core
Or qui il dolore
M'ucciderà.

Coro.

Paolo calmatevi
Che il ciel clemente

Paul. Ha Unmensch! schweige; du mehrst nur meine Qual. —

Wer des Himmels Huld vertrauet,
Wird nie seinen Zorn erfahren;
In der Stunde der Gefahren
Schützt ihn eine höh're Macht. —
Ehrsucht hat dein Herz geblendet
Um zu glänzen . . (heftiger Donnerschlag)
Ew'ge Gottheit! — Stürme heulen,
Donner rollen, Blitze theilen
Flammend die Gewitter=Nacht.
Wer wird dich, Geliebte! schützen,
Wenn kein Engel für dich wacht.

Chor.

Unter Donner unter Blitzen
Ist ein Gott, der für sie wacht.

Paul. Einst weilt ich so selig
Hier an ihrer Seite,
Und hier tödtet heute
Mich Kummer und Schmerz.
Hier, wo einst so zärtlich
Ihr Arm mich umschlungen,
Muß nun unter Qualen
Verbluten mein Herz. —

Chor.

Hoch über Sternenlicht
Herrschet und waltet,

Quell' innocente
Proteggerà.

Paolo. Ah, che fra i vortici
Dell' onda irata
Virginia amata
Perir dovrà.

Coro. No, l'innocente
Non perirà.
Paolo. Oh mia terribile
Fatalità.

Coro.

Ahi! s'avanza la fiera tempesta
Cresce il mare e fremendo già stà!

Paolo. Su si vada, non v'è chi mi arresta
Il mio ardore più freno non ha.

(Il mare è tremendo, Paolo fugge.)

Marg. Paolo, dove vai? m'ascolta .. o Dio!

Lat. Ah che sparito è già!

Zabi. Non paventate.
Seguitemi o compagni.

Marg. Figlio, che tenti mai? (Si vede Paolo dalle cima di uno scoglio che ora guarda il mare ora alza gli occhi al cielo.)

Paolo. L'ultima sorte:
O salvar lei che adoro, o aver la morte.

(Si precipita in mare. Zabi ricomparisce sullo scoglio medemo e fa lo stesso. Margherita sviene. Latour tenta soccorrerla.)

Der sie erhaltet;
Er schützet sie . .

Paul. Grauenvoll öfnen sich
Des Abgrunds Schlünde,
Des Meeres Gründe
Verschlingen sie. —

Chor.
Die Gottheit waltet
Beschützet sie . .

Paul. Weh mir! mein Jammer
Ist grenzenlos.

Chor.
Weh uns! schon nahet in furchtbaren Stürmen
Der Elemente verheerende Wuth . .

Paul.
Fort, wenn auch Wogen auf Wogen sich thürmen,
Verzweifelnde Liebe belebt meinen Muth.
(eilt besinnungslos von der Bühne)

Marg. Wohin, Unglücklicher! Ach höre mich!

Lat. Schon ist er unsern Augen entschwunden.

Zabi. (mit Negern) Nur Herzhaft! folget mir!

(Paul erscheint auf einer Felsen-Spitze, schaut in die tosende See, und hebt dann den flehenden Blick zum Himmel.)

Marg. O Gott! mein Sohn! was beginnst du!

Paul. Mein Schicksal ruft!
Virginie muß ich retten,
Oder finden mein Grab.

(stürzt in das Meer, Zabi eilt herbey, und stürzt sich ebenfalls ihm nach. Margaretha sinkt bewußtlos zur Erde; Latour ist bemüht, ihr beyzustehen.)

Scena XI.

(Il Teatro é perfettamente oscuro, la Musica esprime la forza della più formidabile tempesta, i lampi, i tuoni crescono, Latour è intento a soccorrer Margherita. L'uffiziale del porto distribuisce la truppa sulla costa, si vedono i Mori sugli scogli cò fanali. In fondo ricomparisce il Vascello smatato. Virginia è sulla poppa con un Moro in ginocchio, che vuol salvarla. Un fulmine sfascia il vascello ed è ingojato dall' onde.)

Scena XII.

Coro d'Isolani nella massima costernazione e poi Simone giulivo.

Coro.

Oh vani lamenti!
La speme è finità,
Non sono più in vità
Il mar l'ingojô!

(Un lieto ritornello annunzia la serenità, le nubi si dileguano, e risplende la luna che rischiara la scena.

Sim. Buona nuova, non tremate..

Marg. } a2 { Cosa avvenne?
Lat. }

Eilfte Scene.

(Das ganze Theater ist verdunkelt; die Musik drückt den Ausbruch eines fürchterlichen Gewitters aus. Blitze und Donnerschläge folgen immer schneller aufeinander. Latour eilt Margarithen zu Hülfe. Ein Offizier des Forts stellt seine Soldaten auf die Posten aus. Die Neger sind auf den Felsen mit ihren Seeleuchten vertheilt. Im Hintergrunde erscheint das Schiff von den Wogen hin und her geschleudert. Virginie liegt auf den Vordertheil desselben auf ihren Knien, und fleht einen Neger an, der zu ihrer Rettung herbeyeilt. — Ein Blitz zerschmettert das Fahrzeug, das von den Wellen verschlungen wird. —)

Zwölfte Scene.

Chor der Insulaner in der größten Bestürzung, dann Simon vor Freuden außer sich.

Chor.

Wir trauren vergebens,
Und können nicht retten:
Schon hat sie verschlungen
Die brausende Flut. —

(Ein heiteres Ritornell verkündet die wiederkehrende Ruhe; die Wolken zerstreuen sich, und der Mond tritt im Silberglanze heraus und erleuchtet die Scene.)

Sim. Laßt verstummen eure Klagen!

Marg.
Lat. } Sprich, was hat sich zugetragen?

Sim. M'ascoltate
Che è un portento in verità.
Paolo gettasi nel mare
Zabi lesto non lo lascia,
Io volea ... ma oh Dio! l'ambascia
Non mi lascia respirare!
Quel Paolino come un pesce
Giù nell' onde or entra, or esce
Vede in fine uno stendardo
Ed afferralo gagliardo
Poi nuotando e dimenando
Tanto fa, che arriva là.

Marg. Lat. } a2 { Ma di lor cosa è successo?

Sim. Piano, piano, vengo appresso
Voglio prima respirar.
La ragazza stava a poppa
Zabi, è al nuoto che galoppa
Ma d'un fulmine allo scoppio
Il Vascello in pezzi è rotto,
Paolo afflitto stava sotto
Già Virginia cade in mare
Uno quà l'afferà, e stringe
Là di funi altri la cinge.
Quà si tira, la si suda,
Essa par che gli occhi chiuda,
Ma per grazia della sorte
Si è salvata dalla morte
Venne a terra ed i mulatti
Stan portandola già quà.

Marg. Lat. Sim. } a3 { Ed il buon Governatore?

Sim. Ja mit Staunen
Werdet Alle ihr's vernehmen,
In das Meer springt Paul vom Ufer,
Schnell ist Zabi hinten nach.
Auch ich wollte . . Gnäd'ger Himmel!
Doch die Angst sperrt mir den Athem.
Wie ein Fisch schwimmt unser Paulchen
Bald die Wogen auf, bald nieder;
Endlich sieht er eine Fahne
Greift darnach mit raschen Händen,
Und mit angestrengten Kräften
Trachtet er dem Schiffe zu . .

Marg.
Lat. } Was ist aus dem Schiff geworden?

Sim. Nur Geduld, Ihr werdet's hören,
Doch erst möcht' ich mich erhohlen . .
Das Mädchen stand auf dem Verdecke
Zabi rudert ihr entgegen
Doch ein Blitzstrahl fährt vom Himmel
Und das Fahrzeug ist zertrümmert,
Paul erblaßt bey dem Spektakel,
In den Wogen liegt Virginie:
Alsogleich wird sie umrungen,
Und mit Seilen aufgefangen
Bringt man sie an's sichre Ufer;
Hier lag sie gleich einer Leiche!
Doch, das Schicksal sey gepriesen
Das vom Tode sie errettet
Seht, gestützt von treuen Armen,
Wird sie schon herbeygeführt.

Marg.
Lat. } Ist der Gouverneur am Leben?

Sim. E pur vivo il galantuomo
Ma l'augel del mal augurio
Giù coi pesci in mar sen stà.

Coro.

Lode al ciel si son salvati
Ecco vengono di quà.

Scena XIII.

Virginia pallida coi capelli iu disordine al pari di **Paolo**, che la sostiene con **Zabi.** Mori che l'accompagnano, e detti.

Lat. Figlia!
Virg. Padre!
Marg. Paolo!
Paolo. Oh Dio!

Coro.

Qual spettacolo è mai questo
Di sorpresa e di piacer!
No che il pianto trattenere
Per la gioja non si può.

Scena ultima.

Bourdonnais appoggiato all' Uffiziale del porto.

Bourd. Amici miei, rendiamo grazie al cielo
Siam salvi, e non lo credo:
In Francia io solo andrò; sarà mia
cura

Sim. Ja, auch er ist uns erhalten,
Doch der and're Unglücksvogel
Wird der Hayen Speise seyn.

Chor.
Dank, o Himmel! deiner Güte!
Alle kommen schon herbey. —

Dreyzehnte Scene.

Virginie blaß, mit zerstreuten Haaren gleich Paul, welcher sie mit Zabi unterstützt. — Mehrere Neger folgen ihnen. —

Latour. Theure Tochter!
Virg. Ach, mein Vater!
Marg. Mein Paul!
Paul. O Gott!

Chor.
Welch ein Schauspiel voll Entzücken,
Sel'ge, wonnevolle Stunde,
Unsre Freude auszudrücken
Haben Thränen wir allein. —

Lezte Scene.

Bourdonnais auf einen Offizier gestützt von der Seeseite.

Bourd. Laßt, Freunde! uns dem Himmel für unsre Rettung danken. Ich will nunmehr allein die Reise nach Frankreich antreten, und bey Saint Fars Wittwe Fürsprache einlegen, daß sie zu Gunsten Virginiens über ihr Vermögen verfüge . . Sollte mir

Di pregare Saint Far che i suoi tesori
A favor di Virginia ella disponga
E se non vi riesco
Io son ricco abbastanza
Per renderla felice insiem con Paolo.

Virg. Paolo. a2 Oh vero Eroe che render sai felici
I fidi amanti.

Lat. E i virtuosi amici.

Lat. Paolo. Virg. e Sim. a4

Oh come in un istante
Tutto cangiò d'aspetto!
Ah! dal piacer nel petto
Mi sento il cor balzar.
Di te mio bene a canto
Dimentico ogni affanno.
Io non credea che tanto
Amor potesse oprar.

Coro e Tutti.

Stiamo lieti e non pensiamo
Agli affanni già passati
Questi amanti fortunati
Sempre il ciel proteggerà.

Fine.

dieses nicht gelingen, ich besitze hinreichende Güter, um dadurch ihr, und ihres Pauls Glück zu begründen.

Paul. Virg. Der Vorzug edler Seelen
Ist Andrer Glück zu gründen;

Lat. Geprüfter Liebe Lohn!

Lat. Paul. Virg. Sim. à 4
Wie hat so augenblicklich
Sich Alles umgestaltet;
Wie reich, und überglücklich
Mein Herz sich wieder fühlt.

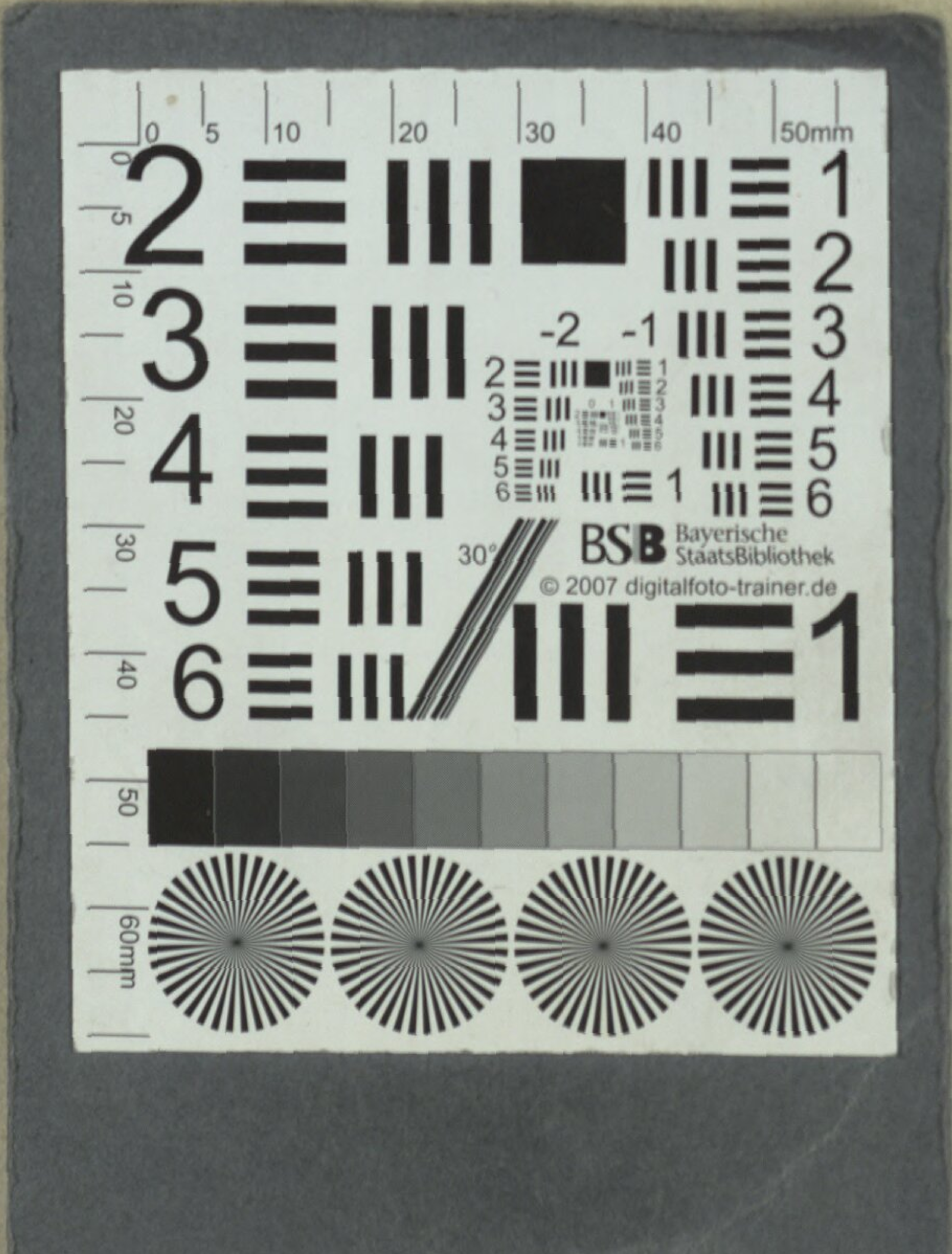
Paul. Virg. à 2
Geliebter! / Geliebte! dir zu Seite
Sey aller Schmerz vergessen,
Und jeder Tag bereite
Uns neue Seligkeit. —

Schluß-Chor.

Laßt des Kummers uns vergessen;
Freude weiht uns ihre Kränze;
Und zwey Liebende umglänze
Sel'ger Tage Morgenroth!

Ende.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN


BSB Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Guglielmi, Pietro Carlo [Komp.]

Paolo e Virginia melodramma semiserio in due atti ; da rappresentarsi nel teatro reale di corte presso la Residenza

Monaco 1820

Slg.Her 1305
urn:nbn:de:bvb:12-bsb00059758-8